

## ERLÄUTERUNGEN

### OFFENES VERFAHREN FÜR DIE VERGABE DES DIENSTES ZUR ANMIETUNG VON DREI HUBSCHRAUBERN IM RAHMEN DES FLUGRETTUNGSDIENSTES FÜR DAS GEBIET DER AUTONOMEN PROVINZ BOZEN

## CHIARIMENTI

### PROCEDURA APERTA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI NOLEGGIO DI TRE ELICOTTERI ALL’INTERNO DEL SERVIZIO DI ELISOCCORSO PER IL TERRITORIO DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO

Nr.	Frage	Antwort	Domanda	Risposta
1	In Art. 29 ist für den ZE die Verpflichtung normiert, Hubschrauberlandeplätze und HEMS-Einsatzorte vom Typ „pre-surveyed“ im jeweiligen OM-C inklusive detaillierter Angaben zu den Start- und Landeverfahren abzubilden. Gibt es dazu aktuell bereits eine vorhandene Dokumentation auf die der ZE zugreifen kann oder ist diese Übersicht erst vom ZE selbst zu erstellen?	Für die Aktualisierung des OM-C ist der ZE zuständig. Die Liste der Hubschrauberlandeplätze und HEMS-Einsatzorte ist im Anhang zur Verdingungsordnung enthalten.	L'art. 29 uniforma l'obbligo per la DA di raffigurare le elisuperfici e i siti operativi HEMS di tipo "pre-surveyed" nei rispettivi OM-C, comprese le informazioni dettagliate sulle procedure di decollo e atterraggio. Esiste già una documentazione a cui la DA può accedere o deve creare da sola questo elenco?	L'aggiornamento del OM-C è a cura della DA. L'elenco delle elisuperfici e dei siti operativi HEMS è riportato nell'allegato al Capitolato speciale d'appalto.
2	In Art. 31 ist unter dem Titel „Registrierung der Einsätze“ für den ZE die Verpflichtung normiert, ein elektronisches Datenblatt auszufüllen. Wird diese Verpflichtung erfüllt, wenn die jeweiligen Bordbuchdaten (inklusive elektronischer Signatur des Piloten) übermittelt werden?	Ja, mit der Übermittlung der HTL-Daten ist diese Verpflichtung erfüllt.	L'art. 31, intitolato "Registrazione delle operazioni", uniforma l'obbligo per la DA di compilare una scheda elettronica. Questo obbligo è soddisfatto se vengono trasmessi i dati del registro di bordo (compresa la firma elettronica del pilota)?	Sì, questo obbligo è soddisfatto con la trasmissione dei dati del HTL.
3	In Art. 21 ist für den ZE die Verpflichtung normiert, an jedem HEMS-Stützpunkt alle Wartungskomponenten in angemessener Anzahl und Menge vorzuhalten. Aus unserer Sicht müssten wir unter anderem auch eine sog. Engine-Control-Unit (ECU) vorhalten. Für eine solche Vorhaltung wäre auch eine entsprechende Temperatur-Umgebung notwendig. Gibt es an den drei Stationen aktuell bereits klimatisierte Lagerungsmöglichkeiten für Wartungskomponenten?	Die Räumlichkeiten sind derzeit zum Teil klimatisiert. Bei Bedarf ist ein klimatisierte Containerlösung für die HEMS-Basen denkbar, die vom AG zur Verfügung gestellt werden kann.	L'art. 21 stabilisce l'obbligo per la DA di tenere a disposizione un numero e una quantità adeguata di tutti i componenti di manutenzione in ogni base HEMS. Dal nostro punto di vista, dovremmo tenere a disposizione anche un'unità di controllo del motore (ECU). Ciò richiederebbe anche un ambiente a temperatura adeguata. Attualmente esistono già strutture di stoccaggio climatizzate per i componenti di manutenzione nelle tre stazioni?	Attualmente i locali sono parzialmente climatizzati. Se necessario, è ipotizzabile una soluzione di container climatizzati per le basi HEMS, che può essere fornita dalla SA.
4	Bitte erläutern Sie im Zusammenhang mit der Definition der anwendbaren Mehrwertsteuerregelung, was Sie unter "ohne Mehrwertsteuer" verstehen.	Gegenwärtig werden die in Artikel 16, Absatz 1, Nummer 1, der Verdingungsordnung genannten Kosten unter Anwendung des Mehrwertsteuersatzes von 22 % in	In relazione alla definizione del regime iva applicabile, vi preghiamo di chiarire cosa intendete "al netto dell'iva".	Attualmente il costo di cui all'art. 16, comma 1, lett. 1), del Capitolato Speciale viene fatturato applicando l'IVA al 22%. Al costo di cui all'art. 16, comma 1, lett. 2), del Capitolato

## ERLÄUTERUNGEN

### OFFENES VERFAHREN FÜR DIE VERGABE DES DIENSTES ZUR ANMIETUNG VON DREI HUBSCHRAUBERN IM RAHMEN DES FLUGRETTUNGSDIENSTES FÜR DAS GEBIET DER AUTONOMEN PROVINZ BOZEN

## CHIARIMENTI

### PROCEDURA APERTA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI NOLEGGIO DI TRE ELICOTTERI ALL’INTERNO DEL SERVIZIO DI ELISOCCORSO PER IL TERRITORIO DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO

		Rechnung gestellt. Auf die in Artikel 16, Absatz 1, Ziffer 2, der Verdingungsordnung genannten Kosten wird hingegen nur dann ein Mehrwertsteuersatz von 22 % angewandt, wenn die Befreiung gemäß Artikel 10 Absatz 15 des DPR Nr. 633/1972 nicht geltend gemacht werden kann.		Speciale invece l'IVA al 22% si applica solo quando non si applica l'esenzione ai sensi dell'art. 10, comma 15, DPR 633/1972.
5	Werden die Beträge gemäß Artikel 10 Absatz 15 des DPR 633/1972 oder unter Anwendung anderer MwSt.-Regelungen mehrwertsteuerfrei in Rechnung gestellt?	Auf die in Artikel 16, Absatz 1, Nummer 2, der Verdingungsordnung genannten Kosten kann die Befreiung gemäß Artikel 10 Absatz 15 des DPR Nr. 633/1972 geltend gemacht werden, sofern anwendbar.	Gli importi verranno fatturati in esenzione iva ai sensi dell'art. 10, comma 15 DPR 633/1972 o applicando altri regimi iva?	Al costo di cui all'art. 16, comma 1, lett. 2), del Capitolato Speciale si applica l'esenzione ai sensi dell'art. 10, comma 15, DPR 633/1972, qualora applicabile.
6	Gibt es Beträge, die mit normaler Mehrwertsteuer in Rechnung gestellt werden?	Die in Artikel 16, Absatz 1, Nummer 1, der Verdingungsordnung genannten Kosten sind der Mehrwertsteuer von 22% unterworfen.	Vi sono importi che verranno fatturati applicando l'iva ordinaria?	Il costo di cui all'art. 16, comma 1, lett. 1), del Capitolato Speciale è soggetto all'IVA 22%.
7	Wie lässt sich die digitale Unterschrift abgleichen, wenn das Angebot per Hand oder per Post zugestellt wird?	Wir weisen darauf hin, dass alle Hinweise auf die Verwendung von digitalen Unterschriften als Tippfehler zu verstehen sind und daher nicht beachtet werden sollten. Die zu leistenden Unterschriften müssen ausführlich und holografisch sein.	Si chiede come si concilia l'apposizione della firma digitale se la consegna dell'offerta avviene a mani o mediante posta?	Si precisa che eventuali riferimenti all'apposizione di firme digitali devono intendersi refusi e pertanto non devono essere tenuti in considerazione. Le firme da apporre devono essere per esteso e olografe.
8	Es stellt sich die Frage, ob das Formblatt A1 mit dem Vermerk "Vollständige Unterschrift des gesetzlichen Vertreters" unterzeichnet werden kann?	Die Anlage A1 muss ausführlich mit einer holografischen Unterschrift versehen sein.	Si chiede se il modulo A1 possa essere firmato mediante l'apposizione della "Firma per esteso dal legale rappresentante"?	Il modulo A1 deve essere firmato per esteso con firma olografa.
9	Bitte bestätigen Sie, dass alle Dokumente mit dem Vermerk "Vollständige Unterschrift des gesetzlichen Vertreters" unterzeichnet werden können?	Alle Dokumente müssen ausführlich mit einer holografischen Unterschrift versehen sein	Si chiede conferma che tutti i documenti possono essere firmate mediante l'apposizione della "Firma per esteso dal legale rappresentante"?	Tutti i documenti devono essere firmati per esteso con firma olografa
10	Wenn alle Dokumente mit dem Vermerk "Vollständige Unterschrift des gesetzlichen Vertreters" unterzeichnet werden können, muss dann auch ein Ausweis des gesetzlichen Vertreters beigefügt werden?	Es gelten die Bestimmungen des DPR 445/00. Handschriftlich unterzeichnete Dokumente müssen von einem gültigen	Nel caso in cui tutti i documenti possono essere firmate mediante l'apposizione della "Firma per esteso dal legale rappresentante" si deve allegare anche un documento di identità del legale rappresentante?	Si applicano le disposizioni di cui al DPR 445/00. I documenti firmati a mano devono essere accompagnati da un documento di identità del sottoscrittore in corso di validità.

## ERLÄUTERUNGEN

### OFFENES VERFAHREN FÜR DIE VERGABE DES DIENSTES ZUR ANMIETUNG VON DREI HUBSCHRAUBERN IM RAHMEN DES FLUGRETTUNGSDIENSTES FÜR DAS GEBIET DER AUTONOMEN PROVINZ BOZEN

## CHIARIMENTI

### PROCEDURA APERTA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI NOLEGGIO DI TRE ELICOTTERI ALL’INTERNO DEL SERVIZIO DI ELISOCCORSO PER IL TERRITORIO DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO

		Ausweisdokument des Unterzeichners begleitet sein.		
11	Es stellt sich die Frage nach dem Grund für die Unterscheidung der anzubringenden Unterschriften (digital und handschriftlich)?	Wir weisen darauf hin, dass alle Hinweise auf die Verwendung von digitalen Unterschriften als Tippfehler zu verstehen sind und daher nicht beachtet werden sollten. Die zu leistenden Unterschriften müssen ausführlich und holographisch sein.	Si chiede il motivo della differenziazione delle firme (digitale e a mani) da apporre?	Si precisa che eventuali riferimenti all’apposizione di firme digitali devono intendersi refusi e pertanto non devono essere tenuti in considerazione. Le firme da apporre devono essere per esteso e olografe.
12	<p>Teil 1 / Artikel 1 / Seite 9</p> <p>Innerhalb von zwei Jahren nach Aufnahme des Dienstes muss der ZE die verwendeten Hubschrauber mit anderen, fabrikneuen der letzten Generation vom selben Typ, aber eines gegenüber dem ersten Zeitraum weiterentwickelten Modells ersetzen, entsprechend den Ausführungen der nachfolgenden Artikel dieser Verdingungsordnung.</p> <p>Frage: Welches kalendarische Maximalalter bzw. Flugstunden sind erlaubt, um als fabrikneu akzeptiert zu werden? Da Überstellungsflüge, Wartungsflüge, Schulungs-Trainingsflüge vor Vertragsbeginn notwendig sind. Siehe sinngemäß auch</p> <p>Teil 2 / Artikel 35 - Luftfahrzeuge</p> <p>Bei dem Luftfahrzeug, das Gegenstand des vorliegenden Auftrags ist, handelt es sich um den Typ MBB-BK117 Modell D-2/D-3. Im ersten Zweijahreszeitraum, in dem der Dienst erbracht wird, müssen die regulären und der/die Ersatzhubschrauber vom gleichen Typ (MBB-BK117 Modell D-2 o D-3) sein und die gleiche Konfiguration der</p>	<p>Ein Hubschrauber gilt dann als fabrikneu, wenn er zum Zeitpunkt der In-Dienst-Stellung maximal 50 Flugstunden aufweist.</p> <p>Darüber hinaus:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- wenn er bereits für den ersten Zeitraum angeboten wird, darf die erste Immatrikulierung nicht vor dem 1. Juni des laufenden Jahres erfolgen;</li> <li>- wenn er für den zweiten Zeitraum angeboten wird, darf die erste Immatrikulierung nicht früher als 6 Monate vor Dienstantritt erfolgt sein.</li> </ul>	<p>Parte 1 / Articolo 1 / Pagina 9</p> <p>Entro due anni dall’inizio del servizio, la DA dovrà sostituire gli elicotteri utilizzati con altri di ultimissima generazione, nuovi di fabbrica, dello stesso tipo ma di modello evolutivo dell’elicottero proposto per il primo periodo, come meglio specificato nei successivi articoli del presente Capitolato.</p> <p>Domanda: Qual è l’età massima o le ore di volo consentite per essere accettati come nuovi? Poiché i voli di trasferimento, di manutenzione e di addestramento sono necessari prima dell’inizio del contratto.</p> <p>Si veda anche analogamente</p> <p>Parte 2 / Articolo 35 – Aeromobili</p> <p>L’aeromobile oggetto del presente appalto è il tipo MBB-BK117 modello D-2/D-3. Nel primo biennio dall’inizio del servizio, gli elicotteri titolari proposti per il servizio e quello/i sostitutivo/ i dovranno essere dello stesso tipo (MBB-BK117 modello D-2 o D-3) ed avere la stessa configurazione della cabina sanitaria. Per i rimanenti due anni e tre mesi, i tre elicotteri proposti quali titolari dovranno essere nuovi di fabbrica, e dello stesso tipo di cui sopra, ma di modello più</p>	<p>Un elicottero è considerato nuovo se ha un massimo di 50 ore di volo al momento della messa in servizio per l’appalto in questione. Inoltre:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- se presentato già per l’impiego fin dal primo periodo, la prima immatricolazione deve essere non antecedente al 1° giugno del corrente anno;</li> <li>- se presentato per il secondo periodo, la prima immatricolazione deve essere non antecedente a 6 mesi prima dell’entrata in servizio.</li> </ul>

## ERLÄUTERUNGEN

### OFFENES VERFAHREN FÜR DIE VERGABE DES DIENSTES ZUR ANMIETUNG VON DREI HUBSCHRAUBERN IM RAHMEN DES FLUGRETTUNGSDIENSTES FÜR DAS GEBIET DER AUTONOMEN PROVINZ BOZEN

## CHIARIMENTI

### PROCEDURA APERTA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI NOLEGGIO DI TRE ELICOTTERI ALL’INTERNO DEL SERVIZIO DI ELISOCCORSO PER IL TERRITORIO DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO

	<p>Patientenkabine besitzen. Für die verbleibenden zwei Jahre und drei Monate müssen die drei regulären Hubschrauber fabrikneu, vom selben Typ wie oben, aber ein neueres Modell sein, das sich beim Erstausrüster (OEM) in Produktion befindet, wobei die Patientenkabine die in der vorliegenden Verdingungsordnung verlangte Konfiguration haben muss. Die Ersetzung durch neue Hubschrauber ist auch vorgezogen gestattet und somit vor dem Abschluss des ersten Zweijahreszeitraums. Wird die Indienststellung eines neuen Hubschraubers vor Ablauf der Höchstzeit von zwei Jahren im Wettbewerbsverfahren erklärt, so fließt dieser Faktor in die Qualitätsbewertung ein und ist für den Erklärenden bindend. Im Rahmen der Beschränkungen aus Art. 20 ist es zulässig, dass für den/die Ersatzhubschrauber das gleiche oder ein besseres Modell gewählt wird als für den/die der ersten zwei Jahre, wobei die gleiche Konfiguration der Patientenkabine gegeben sein muss. Der ZE verpflichtet sich jegliche Anstrengung zu unternehmen, um zu gewährleisten, dass der/die Ersatzhubschrauber vom selben Modell ist/sind wie die Hubschrauber für den zweiten Zeitraum und dass dieser/diese dieselbe Konfiguration der Patientenkabine besitzt/besitzen.</p>		<p>recente in produzione da parte dell’OEM, ed avere la configurazione della cabina sanitaria richiesta nel presente Capitolato Speciale. La sostituzione con gli elicotteri nuovi è ammessa anche in via anticipata rispetto alla conclusione del primo biennio di servizio. L’anticipata entrata in servizio rispetto al tempo massimo previsto di due anni, se dichiarata in sede di gara, sarà oggetto di valutazione ai fini della qualità e sarà vincolante per il dichiarante. Con le limitazioni di cui all’art. 20, è ammesso che l’/gli elicottero/i di riserva sia/siano di modello uguale o migliorativo rispetto a quello/i proposto/i per i primi due anni ed abbia/abbiano la stessa configurazione della cabina sanitaria di questi ultimi. La DA si impegna a produrre ogni sforzo per far sì che l’elicottero/i di riserva sia/siano dello stesso modello degli elicotteri del secondo periodo ed abbia/abbiano la stessa configurazione della cabina sanitaria.</p>	
13	<p>Teil 1 / Artikel 6 / Seite 13 Bereitstellung von Formularen für die Arbeitskontrolle Jede Tätigkeit, die im</p>	<p>Nein, die Erstellung der Formulare bleibt dem ZE vorbehalten.</p>	<p>Parte 1 / Articolo 6 / Pagina 13 Predisposizione di moduli di controllo del lavoro Ogni attività svolta nell’ambito del</p>	<p>No, la creazione dei moduli rimane di competenza della DA.</p>

## ERLÄUTERUNGEN

### OFFENES VERFAHREN FÜR DIE VERGABE DES DIENSTES ZUR ANMIETUNG VON DREI HUBSCHRAUBERN IM RAHMEN DES FLUGRETTUNGSDIENSTES FÜR DAS GEBIET DER AUTONOMEN PROVINZ BOZEN

## CHIARIMENTI

### PROCEDURA APERTA PER L'AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI NOLEGGIO DI TRE ELICOTTERI ALL'INTERNO DEL SERVIZIO DI ELISOCCORSO PER IL TERRITORIO DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO

	Rahmen des Vertrags durchgeführt wird, muss mit geeigneten, eigens dafür vorbereiteten Formularen dokumentiert werden, die dem AG zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses zur Genehmigung vorzulegen sind. Frage: Gibt es hierfür Beispiele?		contratto dovrà essere documentata approntando una modulistica opportuna, da sottoporre all'approvazione della SA al momento della stipula del contratto. Domanda: Ci sono esempi di questo tipo?	
14	Teil 1 / Artikel 18 / Seite 24 J) Funkgeräte Für die Unwirksamkeit oder fehlende Betriebsbereitschaft und/oder Kanaleinstellung des Funkgeräts oder dessen fehlende Abnahme durch ENAC wird eine Pönale von 2.000,00 € pro Tag angewandt. Frage: Inwiefern müssen Taktische Funkgeräte (BOS, etc.) durch die ENAC "abgenommen" werden, wenn sie bereits via EASA Part 21J Zulassung installiert sind bzw. es sich um handheld Geräte handelt?	Der Art. 18 regelt die Anwendung der Pönalen. Für die technischen Voraussetzungen der Funkgeräte findet Art. 33 Anwendung. Der in Art. 18 genannten Abnahme durch ENAC ist jene durch ausländische Flugbehörden gleichzustellen, insofern als dass die Anforderungen laut Art. 33 erfüllt sind. Die Handfunkgeräte werden vom AG zur Verfügung gestellt.	Parte 1 / Articolo 18 / Pagina 24 J) Apparat radio Per l'inefficienza o la mancata funzionalità e/o canalizzazione degli apparati radio o la mancata approvazione da parte di ENAC è applicata una penale di € 2.000,00 al giorno. Domanda: In che misura le radio tattiche (BOS, ecc.) devono essere "approvate" dall'ENAC se sono già installate tramite l'approvazione EASA Part 21J o se sono dispositivi portatili?	L'art. 18 regola l'applicazione delle penali. L'art. 33 disciplina i requisiti tecnici delle apparecchiature radio. L'approvazione da parte dell'ENAC di cui all'art. 18 è considerata equivalente a quella delle autorità aeronautiche straniere, nella misura in cui sono soddisfatti i requisiti di cui all'art. 33. Le radio portatili vengono fornite dalla SA.
15	Teil 1 / Artikel 20 / Seite 27 Für die Hubschrauber, die sich im Besitz des Unternehmens befinden, darf keine Betriebserklärung eines anderen Rechtssubjekts vorliegen. Frage: Bedeutet dies, dass keine Doppelhalterschaft erlaubt ist (beispielsweise für den Reservehubschrauber)?	Für die Vertragsdauer müssen die eingesetzten Hubschrauber und der Ersatzhubschrauber uneingeschränkt für den vertragsgegenständlichen Dienst zur Verfügung stehen.	Parte 1 / Articolo 20 / Pagina 27 Per gli elicotteri in proprietà non vi dovrà essere dichiarazione di esenzione in capo ad altro soggetto. Domanda: Questo significa che non è consentito il doppio titolare (ad esempio per l'elicottero di riserva)?	Per la durata del contratto, gli elicotteri utilizzati e l'elicottero sostitutivo devono essere nella completa disponibilità della DA senza limitazioni per il servizio oggetto dell'affidamento.
16	Teil 1 / Artikel 20 / Seite 27 Im Falle des Maschinenausfalls aufgrund unvorhergesehenen Schadens muss der Austausch innerhalb von 12 (zwölf) aufeinander folgenden Stunden nach dem Ereignis erfolgen, sofern der Hubschrauber	Der Start der Zeitspanne beginnt ab dem Moment, ab dem der Pilot erklärt, dass der Hubschrauber aus technischen Gründen für die Durchführung eines Einsatzes nicht eingesetzt werden kann.	Parte 1 / Articolo 20 / Pagina 27 In caso di fermo per avaria improvvisa, inconveniente o incidente la sostituzione dovrà avvenire entro 12 (dodici) ore consecutive dall'evento qualora l'elicottero in	L'inizio del periodo di tempo decorre dal momento in cui il pilota dichiara che l'elicottero non può essere utilizzato per svolgere una missione di soccorso per motivi tecnici.

## ERLÄUTERUNGEN

### OFFENES VERFAHREN FÜR DIE VERGABE DES DIENSTES ZUR ANMIETUNG VON DREI HUBSCHRAUBERN IM RAHMEN DES FLUGRETTUNGSDIENSTES FÜR DAS GEBIET DER AUTONOMEN PROVINZ BOZEN

## CHIARIMENTI

### PROCEDURA APERTA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI NOLEGGIO DI TRE ELICOTTERI ALL’INTERNO DEL SERVIZIO DI ELISOCORSO PER IL TERRITORIO DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO

	<p>im Flugbetriebsbereich nicht innerhalb dieses Zeitraums repariert werden kann. Frage: Verstehen wir es richtig, dass der Start dieser Zeitspanne ab AOG-Bestätigung durch einen vor Ort anwesenden P145 Techniker erfolgt.</p>		<p>linea di volo non fosse riparabile entro tale periodo. Domanda: abbiamo capito bene che l'inizio di questo periodo di tempo avviene a partire dalla conferma dell'AOG da parte di un tecnico P145 presente in loco?</p>	
17	<p>Teil 2 / Artikel 33 / Seite 38 Für die zusätzliche Anlagen muss die Kabinenerlaubnis erworben und die spezifischen „NO HAZARD“-Genehmigungen müssen in den Unterlagen des Hubschraubers und des Betreibers (Hubschrauberscheine, Beihefte zum Flughandbuch, Einsatzhandbuch Teil B) dokumentiert sein. Frage: Ist damit eine Zulassung durch einen EASA Part 21J Betrieb gemeint, oder ist die "NO HAZARD – Genehmigung" etwas ENAC-Spezifisches, zusätzlich zur regulären EASA Part 21J Zulassung?</p>	<p>Das OM wird von ENAC genehmigt und damit auch Part B. In diesem Sinne gilt eine Zulassung durch eine ausländische Behörde als äquivalent.</p>	<p>Parte 2 / Articolo 33 / Pagina 38 Per gli impianti addizionali, dovrà essere ottenuta l'approvazione cabina e le specifiche approvazioni "NO HAZARD" dovranno essere riportate nei documenti dell'elicottero e dell'operatore (libretti dell'aeromobile, supplementi al Manuale di Volo, Manuale delle Operazioni - Parte B). Domanda: si tratta di un'approvazione da parte di un'organizzazione EASA Part 21J, oppure l'"approvazione NO HAZARD" è qualcosa di specifico dell'ENAC, oltre alla normale approvazione EASA Part 21J?</p>	<p>L'MO è approvato da ENAC e lo è anche la Part B. In questo senso, l'autorizzazione di un'autorità straniera è considerata equivalente.</p>
18	<p>Teil 1 / Artikel 17 / Seite 20 Die dem ZE zustehende Vergütung wird direkt an diesen ausbezahlt, und zwar mittels Banküberweisung auf ein eigens eingerichtetes Konto - entsprechend Bestimmung aus Art. 3 des Gesetzes 136 vom 13. August 2010 („Sonderplan Antimafia“) – dass der ZE dem AG zur Vermeidung der Auflösung des Vergabevertrages aus Art. 1456 ZGB mitteilen muss.</p>	<p>Es ist nicht notwendig, ein spezifisches italienisches Bankkonto zu eröffnen. Wie im Gesetz Nr. 136 vom 13. August 2010 vorgesehen, muss der Auftragnehmer jedoch das Bankkonto angeben, auf das die Beträge von der Vergabestelle überwiesen werden sollen.</p>	<p>Parte 1 / Articolo 17 / Pagina 20 Il compenso spettante alla DA sarà liquidato direttamente alla stessa con bonifico bancario su conto corrente dedicato - come disposto dall'art. 3 della Legge 13 agosto 2010, n. 136 ("Piano straordinario contro le mafie") – che la DA dovrà comunicare alla SA pena la risoluzione di diritto del contratto di appalto ex art. 1456 C.C. Domanda: Facendo riferimento alle clausole dell'art. 17, abbiamo capito bene che è necessario aprire un conto bancario italiano</p>	<p>Non è necessario aprire uno specifico conto corrente bancario italiano. Tuttavia, come previsto dalla Legge 13 agosto 2010, n. 136, sarà onere della ditta appaltatrice indicare il C/C ove dovranno essere liquidate le somme da parte della stazione appaltante.</p>

## ERLÄUTERUNGEN

### OFFENES VERFAHREN FÜR DIE VERGABE DES DIENSTES ZUR ANMIETUNG VON DREI HUBSCHRAUBERN IM RAHMEN DES FLUGRETTUNGSDIENSTES FÜR DAS GEBIET DER AUTONOMEN PROVINZ BOZEN

## CHIARIMENTI

### PROCEDURA APERTA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI NOLEGGIO DI TRE ELICOTTERI ALL’INTERNO DEL SERVIZIO DI ELISOCCORSO PER IL TERRITORIO DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO

	Frage: Bezugnehmend auf die Verdingungen Art. 17, verstehen wir es richtig, dass ein eigenes, separates italienisches Bankkonto für die Erlöse aus dieser Vereinbarung angelegt werden muss, sowie ein weiteres Konto für die Ausgaben?		separato per i proventi di questo accordo, nonché un altro conto per le spese?	
19	Teil 1 / Artikel 20 / Seite 26 Ein analoger Nachweis wie für den ersten Zeitraum muss für die Verfügbarkeit des Ersatzhubschraubers geführt werden, der vom selben Typ und Modell wie der für den Dienst angebotene Hubschrauber sein muss. Für diesen zweiten Zeitraum und begrenzt auf maximal 60 Einsatztage im Verlauf von zwei Jahren und drei Monaten ist der Austausch mit Hubschraubern des gleichen Modells wie das für die ersten zwei Jahre angebotenen zulässig Frage: Bezugnehmend auf die Verdingungen Art. 20, verstehen wir es richtig, dass die Beschränkung des Einsatzes eines Ersatzhubschrauber auf 60 Tage nur für einen Hubschrauber des Typs D-2 gilt, nicht jedoch wenn als Ersatzhubschrauber ein Hubschrauber vom Typ D-3 eingesetzt wird?	Ja, das ist korrekt.	Parte 1 / Articolo 20 / Pagina 26 Dovrà essere fornita dimostrazione analoga a quanto previsto per il primo periodo, in merito alla disponibilità dell'elicottero sostitutivo che dovrà essere dello stesso tipo e modello di quello proposto per il servizio. Per questo secondo periodo è ammessa la sostituzione con elicotteri di modello uguale di quelli proposti per i primi due anni limitatamente ad un tempo massimo di 60 giorni di impiego nell'arco dei due anni e tre mesi. Domanda: Con riferimento all'articolo 20 del Capitolato speciale, abbiamo capito bene che il limite di 60 giorni per l'utilizzo di un elicottero sostitutivo si applica solo ad un elicottero di tipo D-2, ma non se un elicottero di tipo D-3 viene utilizzato come elicottero sostitutivo?	Si, è corretto.
20	Teil 2 / Artikel 31 / Seite 35 Der Auftraggeber hat zu jeder Zeit die Möglichkeit, während der vorgesehenen Vertragslaufzeit aus Art. 1, die Aktivierung des 24-Stunden-Dienstes zu verlangen, verbunden mit der Verpflichtung für das Unternehmen, den Dienst innerhalb von 90 (neunzig) Tag ab Erhalt der Aufforderung aufzunehmen. Die Mehrkosten für den	Die Verhandlungen zwischen den Parteien müssen gewährleisten, dass die Mehrkosten für die zusätzlichen Dienste kohärent und angemessen sind. Wenn die Aktivierung der zusätzlichen Dienste für die Gewährleistung des öffentlichen Rettungsdienstes durch den Auftraggeber der HELI – Flugrettung Südtirol EO essenziell sind, ist die mangelnde	Parte 2 / Articolo 31 / Pagina 35 L’Ente appaltante ha facoltà di richiedere in qualsiasi momento, durante la naturale vigenza contrattuale di cui all’art. 1, l’attivazione del servizio H24, con l’obbligo per la Ditta di iniziare il servizio, entro 90 (novanta) giorni dal ricevimento della richiesta. L’ulteriore costo per il servizio	Le trattative tra le parti devono garantire che i costi aggiuntivi per i servizi aggiuntivi siano coerenti e ragionevoli. Se l’attivazione dei servizi aggiuntivi è essenziale per l’erogazione del servizio di soccorso pubblico da parte della committente di HELI – Elisoccorso Alto Adige ODV, di conseguenza la mancata attivazione del servizio è da valutare giuridicamente.

## ERLÄUTERUNGEN

### OFFENES VERFAHREN FÜR DIE VERGABE DES DIENSTES ZUR ANMIETUNG VON DREI HUBSCHRAUBERN IM RAHMEN DES FLUGRETTUNGSDIENSTES FÜR DAS GEBIET DER AUTONOMEN PROVINZ BOZEN

## CHIARIMENTI

### PROCEDURA APERTA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI NOLEGGIO DI TRE ELICOTTERI ALL’INTERNO DEL SERVIZIO DI ELISOCCORSO PER IL TERRITORIO DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO

	zusätzlichen Dienst sind Gegenstand von Verhandlungen zwischen den Parteien. Frage: Bezugnehmend auf die Verdingungen Art. 31, was passiert, wenn die Verhandlungen bezüglich der Mehrkosten für den 24h Betrieb bzw. die Bereitschaft zu keiner Einigung führen?	Aktivierung des Dienst entsprechend juristisch zu bewerten.	aggiuntivo sarà oggetto di negoziazione tra le parti. Domanda: Con riferimento all'art. 31, cosa succede se le trattative relative ai costi aggiuntivi per il funzionamento 24 ore su 24 o alla disponibilità non portano a un accordo?	
21	Frage: Verstehen wir es richtig, dass wenn mit 01.01.26 der Dienst mit den geforderten neuen D3 Maschinen angetreten wird, diese nicht nach 2 Jahren ersetzt werden müssen?	Ja, das ist korrekt.	Domanda: Abbiamo capito bene che se le nuove macchine D3 richieste vengono messe in servizio il 1° gennaio 2016, non devono essere sostituite dopo 2 anni?	Sì, è corretto.
22	Frage: Wäre auf Grund der aktuellen langen Lieferfristen für Hubschrauber der Type H145 D3 ein Beginn der Dienstübernahme an den drei Stützpunkten mit Juli 2026 denkbar?	Die Verdingungsordnung sieht einen Beginn des Dienstes ab 01.01.2026, da der bestehende Vertrag am 31.12.2025 ausläuft.	Domanda: A causa degli attuali lunghi tempi di consegna degli elicotteri H145 D3, sarebbe possibile iniziare a prendere in consegna il servizio nelle tre basi nel luglio 2026?	Il capitolato speciale prevede che il servizio abbia inizio il 1° gennaio 2026, poiché il contratto esistente scade il 31 dicembre 2025.
23	Teil 2 / Artikel 38 / Seite 41 Das Unternehmen muss für die gesamte Dauer der Verfügungszeit des Helikopters am Stützpunkt ständig einen Wartungstechniker bereitstellen, der im Besitz einer Lizenz als Luftfahrzeugmechaniker (LMA Certifying Staff) mit Befähigung für das/die im Dienst eingesetzte/n Hubschraubermodell/e und für den Ersatzhubschrauber ist. Frage: Verstehen wir es richtig, dass der Wartungstechniker nicht durchgängig am Stützpunkt sein muss, sondern innerhalb einer gewissen Zeit (ca. 2 Stunden) vor Ort sein muss?	Der Wartungstechniker, sofern er nicht mit dem TCM/HHO identisch ist, muss sicherstellen, dass bei technischen Problemen, die während oder unmittelbar nach der Landung/dem Start auftreten, sofort eingegriffen wird, um einen Dienstausfall des Hubschraubers so gering wie möglich zu halten und die Kontinuität des Dienstes zu gewährleisten.	Parte 2 / Articolo 38 / Pagina 41 La Ditta dovrà tenere costantemente a disposizione un tecnico di manutenzione in possesso di una Licenza di Manutentore Aeronautico (LMA) - Certifying Staff con abilitazione sul modello di elicottero impiegato/i nel servizio e per quello sostitutivo. Domanda: abbiamo capito bene che il tecnico della manutenzione non deve essere sempre presente alla base, ma deve essere sul posto entro un certo tempo (circa 2 ore)?	Il tecnico di manutenzione, ove diverso dal TCM/HHO, deve garantire l'immediato intervento in caso di problemi tecnici emersi durante o subito dopo l'atterraggio/decollo in modo tale da diminuire il più possibili un fuori servizio dell'elicottero e garantire la continuità del servizio.
24	Teil 2 / Artikel 38 / Seite 42 Die Funktionen von TCM und/oder HHO können vom Wartungstechniker oder vom	Durch die Übernahme der Funktionen von TCM und/oder HHO durch den Flugretter soll die Durchführung von Windenoperationen	Parte 2 / Articolo 38 / Pagina 42 Le funzioni di TCM e/o HHO possono essere svolte dal Tecnico di Manutenzione o	Lo svolgimento delle funzioni di TCM e/o HHO da parte del elisoccorritore devono contribuire a garantire le operazioni speciali

## ERLÄUTERUNGEN

### OFFENES VERFAHREN FÜR DIE VERGABE DES DIENSTES ZUR ANMIETUNG VON DREI HUBSCHRAUBERN IM RAHMEN DES FLUGRETTUNGSDIENSTES FÜR DAS GEBIET DER AUTONOMEN PROVINZ BOZEN

## CHIARIMENTI

### PROCEDURA APERTA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI NOLEGGIO DI TRE ELICOTTERI ALL’INTERNO DEL SERVIZIO DI ELISOCORSO PER IL TERRITORIO DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO

	<p>Flugretter ausgeführt werden. Falls entschieden wird, dass die Funktionen von TCM und/oder HHO von Flugrettern übernommen werden, die vom AG benannt werden, gehen Ausbildung und Aufrechterhaltung der beruflichen Qualifikation zu Lasten des ZE.</p> <p>Frage: Verstehen wir es richtig, dass in diesem Fall eine drei Personen Crew möglich wäre?</p>	<p>bei Nacht mit Single Pilot unterstützt werden. Die Zusammensetzung der Besatzung mit 4 Personen muss unverändert bleiben.</p>	<p>dall’elisocorritore. Qualora si decida, che le funzioni di TCM e/o HHO vengano svolte da elisocorritori indicati dalla SA, la formazione ed il mantenimento della qualifica è a carico della DA.</p> <p>Domanda: abbiamo capito bene che in questo caso sarebbe possibile un equipaggio di tre persone?</p>	<p>di notte in single pilot. La composizione dell’equipaggio di 4 persone deve rimanere invariata.</p>
25	<p>Weiters bitten wir um eine Übermittlung der derzeit in Verwendung stehenden medizinischen Geräte bzw. in der Kabine zu verstauenden Gerätschaften bzw. wo möglich um Informationen wo ein Austausch von medizinischen Geräten bereits geplant ist.</p>	<p>Siehe Auflistung am Ende des Dokuments und Antwort auf Frage Nr. 44.</p>	<p>Vorremmo inoltre ricevere informazioni sulle attrezzature mediche attualmente in uso o da stivare in cabina e, se possibile, informazioni su dove è già previsto uno scambio di attrezzature mediche.</p>	<p>Si veda l’elenco alla fine del documento e la risposta al quesito n. 44.</p>
26	<p>In Artikel 35 der Besonderen Ausschreibungsbedingungen heißt es: "Wird die Indienststellung eines neuen Hubschraubers vor Ablauf der Höchstzeit von zwei Jahren im Wettbewerbsverfahren erklärt, so fließt dieser Faktor in die Qualitätsbewertung ein und ist für den Erklärenden bindend." Wir bitten um Bestätigung, dass im Falle einer Erklärung der Ersetzung von Hubschraubern durch neue Hubschrauber vor Ablauf der Zweijahresfrist zusätzliche Punkte im Verhältnis zu dem Zeitpunkt, zu dem die Ersetzung erfolgt, vergeben werden. Werden z.B. im Falle der Erklärung des Ersatzes der drei Hubschrauber nach einem Jahr ab Dienstantritt anteilig 10 Punkte anstelle der</p>	<p>Für den Austausch von Hubschraubern außerhalb der festgelegten Fristen werden anteilig keine Punkte vergeben.</p>	<p>All’Art.35 del Capitolato Speciale è previsto che "L’anticipata entrata in servizio rispetto al tempo massimo previsto di due anni, se dichiarata in sede di gara, sarà oggetto di valutazione ai fini della qualità e sarà vincolante per il dichiarante." Si chiede conferma che in caso di dichiarazione di sostituzione degli elicotteri con elicotteri nuovi in via anticipata rispetto ai due anni, verrà attribuito un punteggio aggiuntivo in proporzione al momento in cui avvenga la sostituzione. Ad esempio, nel caso si dichiarasse la sostituzione dei tre elicotteri dopo un anno dall’inizio del servizio verranno riconosciuti proporzionalmente 10 punti al posto dei 20 previsti in caso di sostituzione a partire dal 01.01.2026?</p>	<p>Non è previsto il riconoscimento di punti in proporzione alla sostituzione degli elicotteri fuori dai termini indicati.</p>

## ERLÄUTERUNGEN

### OFFENES VERFAHREN FÜR DIE VERGABE DES DIENSTES ZUR ANMIETUNG VON DREI HUBSCHRAUBERN IM RAHMEN DES FLUGRETTUNGSDIENSTES FÜR DAS GEBIET DER AUTONOMEN PROVINZ BOZEN

## CHIARIMENTI

### PROCEDURA APERTA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI NOLEGGIO DI TRE ELICOTTERI ALL’INTERNO DEL SERVIZIO DI ELISOCCORSO PER IL TERRITORIO DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO

	20 Punkte vergeben, die für den Ersatz ab 01.01.2026 vorgesehen sind?			
27	Artikel 38 der Verdingungsordnung sieht vor, dass "... besteht die Flugbesatzung mindestens aus Pilot und TCM.... Das Unternehmen muss für die gesamte Dauer der Verfügungszeit des Helikopters am Stützpunkt ständig einen Wartungstechniker bereitstellen, der im Besitz einer Lizenz als Luftfahrzeugmechaniker (LMA Certifying Staff) mit Befähigung für das/die im Dienst eingesetzte/n Hubschraubermodell/e und für den Ersatzhubschrauber ist.". Wir bitten daher um Bestätigung, dass nur ein Wartungstechniker für alle drei Basen erforderlich ist und dass die Mindestbesatzung für den Einsatz aus einem Piloten und einem TCM besteht.	Jeder der drei Basen muss ein Wartungstechniker zugewiesen werden. TCM- und/oder HHO-Funktionen können vom Wartungstechniker ausgeführt werden. Die vom ZE vorgesehene Mindestbesatzung für einen Einsatz besteht aus einem Piloten und einem TCM/HHO.	Ai sensi dell’art. 38 del Capitolato è previsto che "...l’equipaggio minimo è composto da pilota e TCM. ... La Ditta dovrà tenere costantemente a disposizione un tecnico di manutenzione in possesso di una Licenza di Manutentore Aeronautico (LMA) - Certifying Staff con abilitazione sul modello di elicottero impiegato/i nel servizio e per quello sostitutivo". Si chiede dunque conferma che viene richiesta la presenza di un solo tecnico di manutenzione a copertura di tutte e tre le basi e che l’equipaggio minimo di missione sarà composto da un pilota e da un TCM.	Un Tecnico di manutenzione deve essere assegnato a ciascuna delle tre basi. Le funzioni di TCM e/o HHO possono essere svolte dal Tecnico di Manutenzione. L’equipaggio minimo di missione fornito dalla DA è costituito da un pilota e da un TCM/HHO.
28	In Art. 38 der Verdingungsordnung heißt es weiter: "Falls entschieden wird, dass die Funktionen von TCM und/oder HHO von Flugrettern übernommen werden, die vom AG benannt werden, gehen Ausbildung und Aufrechterhaltung der beruflichen Qualifikation zu Lasten des ZE." Wir bitten um Bestätigung, dass im Falle des Einsatzes von durch die AG angegebenen Flugrettern die Zahlung ihrer Vergütung von der AG selbst getragen wird, während der ZE nur für die Kosten der Ausbildung und der Aufrechterhaltung der Qualifikation verantwortlich ist.	Das ist korrekt.	Ai sensi dell’art. 38 del Capitolato è inoltre previsto che "Qualora si decida, che le funzioni di TCM e/o HHO vengano svolte da elisoccorritori indicati dalla SA, la formazione ed il mantenimento della qualifica è a carico della DA". Si chiede conferma che, in caso di impiego di elisoccorritori indicati dalla SA il pagamento del compenso degli stessi sarà carico della SA stessa, mentre resteranno a carico della DA i soli costi di formazione e mantenimento della qualifica.	È corretto.
29	Sie werden gebeten zu bestätigen, dass im Falle der Inbetriebnahme von	Die Anforderungen an das Luftfahrzeug werden von Art. 9 des D.LH. Nr. 30 vom	Si chiede di voler confermare che nel caso di inizio del servizio con elicotteri NON nuovi di	I requisiti degli elicotteri vengono stabiliti dal D.P.P. n. 30 del 24/10/2013 "Regolamento

## ERLÄUTERUNGEN

### OFFENES VERFAHREN FÜR DIE VERGABE DES DIENSTES ZUR ANMIETUNG VON DREI HUBSCHRAUBERN IM RAHMEN DES FLUGRETTUNGSDIENSTES FÜR DAS GEBIET DER AUTONOMEN PROVINZ BOZEN

## CHIARIMENTI

### PROCEDURA APERTA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI NOLEGGIO DI TRE ELICOTTERI ALL’INTERNO DEL SERVIZIO DI ELISOCORSO PER IL TERRITORIO DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO

	Hubschraubern, die NICHT fabrikneu sind, nur bis zu ihrer Ersetzung durch fabrikneue Hubschrauber der Grundsatz der Gleichwertigkeit der Farbgebung und der individuellen Gestaltung der Lackierung derselben gilt.	24.10.2013 „Verordnung zur Organisation des Landesflugrettungsdienstes“ festgelegt.	fabbrica, esclusivamente fino al momento di sostituzione degli stessi con gli elicotteri nuovi di fabbrica, sia applicabile il principio di equivalenza della colorazione e personalizzazione della livrea degli stessi.	concernente l'organizzazione del servizio di pronto soccorso con eliambulanze".
30	Unter Bezugnahme auf Artikel 12, Seite 16 des Anhangs B, Teil 1 der Verdingungsordnung für die Anmietung von drei Hubschraubern im Rahmen des Flugrettungsdienstes für das Gebiet der Autonomen Provinz Bozen, fragen wir, ob es möglich ist, vorzusehen, dass die Policen eine Laufzeit von einem Jahr haben, unbeschadet der Verpflichtung, "eine Kopie aller Verlängerungen, Anhänge und auf jeden Fall alle vertraglichen Änderungen der betreffenden Versicherungspolicen zu übermitteln, die in keinem Fall gegenüber den in dieser Ausschreibung festgelegten Bedingungen unter Androhung der Vertragsauflösung benachteiligt werden dürfen".	Über die gesamte Laufzeit muss eine Versicherungsdeckung garantiert werden unabhängig von der Laufzeit einzelner Verträge.	Con riferimento a quanto riportato nell'articolo 12 pagina 16 dell' Allegato B Parte Prima Capitolato Speciale per il servizio di noleggio di tre elicotteri nell'ambito del servizio di elisoccorso per il territorio della Provincia Autonoma di Bolzano, si chiede se sia possibile prevedere che le polizze abbiano durata annuale, fermo restando l'obbligo di "fornire copia di tutti i rinnovi, appendici e comunque qualsiasi variazione contrattuale inerente alle polizze assicurative in oggetto che non potranno mai risultare penalizzate rispetto alle condizioni stabilite dal presente Capitolato, pena la risoluzione del contratto".	La copertura assicurativa deve essere garantita per l'intera durata, indipendentemente dalla durata di singoli contratti.
31	Unter Bezugnahme auf die Angaben in den Artikeln 1 und 35 des Anhangs B der Verdingungsordnung für die Anmietung von drei Hubschraubern im Rahmen des Flugrettungsdienstes für das Gebiet der Autonomen Provinz Bozen ersuchen wir um Bestätigung, dass die Definition von "fabrikneuen Hubschraubern" für den ersten Zeitraum bedeutet, dass sie zwischen dem Datum der Einreichung des Angebots und	Siehe Antwort auf Frage Nr. 15.	Con riferimento a quanto riportato agli articoli 1 e 35 dell'Allegato B Capitolato Speciale per il servizio di noleggio di tre elicotteri nell'ambito del servizio di elisoccorso per il territorio della Provincia Autonoma di Bolzano, si chiede di confermare che con la definizione di "elicotteri nuovi di fabbrica" per il primo periodo si intenda debbano essere immatricolati per la prima volta tra la data di presentazione delle offerte e la data di attivazione del servizio.	Vedi risposta al quesito n. 15.

## ERLÄUTERUNGEN

### OFFENES VERFAHREN FÜR DIE VERGABE DES DIENSTES ZUR ANMIETUNG VON DREI HUBSCHRAUBERN IM RAHMEN DES FLUGRETTUNGSDIENSTES FÜR DAS GEBIET DER AUTONOMEN PROVINZ BOZEN

## CHIARIMENTI

### PROCEDURA APERTA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI NOLEGGIO DI TRE ELICOTTERI ALL’INTERNO DEL SERVIZIO DI ELISOCCORSO PER IL TERRITORIO DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO

	dem Datum der Aktivierung des Dienstes zum ersten Mal zugelassen werden müssen.			
32	Unter Bezugnahme auf Artikel 12 der Verdingungsordnung wird darauf hingewiesen, dass die durchschnittlichen Deckungssummen für Unfälle bei ähnlichen Aufträgen im HEMS-Sektor in Italien bei etwa 2 Mio. € liegen. Wir bitten daher um die Bereitschaft, die in der Leistungsbeschreibung festgelegten Höchstgrenzen auf diesen Betrag zu reduzieren.	Die in der Verdingungsordnung angegebenen Höchstsummen werden bestätigt.	Con riferimento all'Art. 12 del capitolato Speciale si fa presente che i massimali medi richiesti per la copertura infortuni per contratti simili nel settore HEMS in Italia risultano essere intorno a 2 Milioni di €. Si chiede pertanto disponibilità a ridurre a questo importo i massimali previsti a Capitolato.	I massimali indicati nel capitolato speciale vengono confermati.
33	Bezugnehmend auf Artikel 20 Seite 25 der Anlage B Teil 1 der Verdingungsordnung für die Anmietung von drei Hubschraubern im Rahmen des Flugrettungsdienstes für das Gebiet der Autonomen Provinz Bozen bitten wir um folgende Klarstellung: "Die ordentliche Wartung muss außerhalb der Arbeitszeiten und mit einem Vorbescheid von 3 Tagen erfolgen." Es sei darauf hingewiesen, dass auch die tägliche Inspektion unter die routinemäßige Wartung fällt.	Bitte beachten Sie das Glossar der Vergabeordnung, in dem es heißt: „Wartung: Gesamtheit der regelmäßigen und gelegentlich durchgeführten Tätigkeiten, die nicht zu den Vorflug-Kontrollen gehören und zur Sicherstellung der Betriebsbereitschaft der Hubschrauber dienen. Umfasst sowohl die ordentliche/geplante als auch die außerordentliche Wartung (Behebung unvorhergesehener Mängel, Anpassung an die Vorschriften etc.). Der Begriff schließt auch die Tätigkeit zur Instandhaltung desjenigen Teils des HEMS-Betriebsstandortes ein, der dem ZE übertragen wurde.“	Con riferimento a quanto riportato nell'articolo 20 pagina 25 dell'Allegato B Parte Prima Capitolato Speciale per il servizio di noleggio di tre elicotteri nell'ambito del servizio di elisoccorso per il territorio della Provincia Autonoma di Bolzano, si chiede di meglio chiarire quanto segue: "La manutenzione ordinaria dovrà essere svolta fuori dall'orario di attività e con un preavviso di tre giorni". Si rappresenta che anche l'ispezione giornaliera rientra nella fattispecie della manutenzione ordinaria.	Si rinvia al glossario del capitolato speciale, che indica: "Manutenzione: insieme di attività periodiche ed occasionali, diverse dai controlli prevolo, necessarie a garantire l'efficienza degli elicotteri. Comprende sia la manutenzione ordinaria/programmata sia quella straordinaria (manutenzione correttiva di imprevisti, adeguamento e messa a norma, ecc..). Nel termine viene inclusa anche l'attività dedicata alla manutenzione della componente delle base operativa HEMS affidata alla DA."
34	Unter Bezugnahme auf Artikel 20 Seite 25 des Anhangs B Teil 1 der Verdingungsordnung für die Anmietung von drei Hubschraubern im Rahmen des Flugrettungsdienstes für das Gebiet der Autonomen Provinz Bozen bitten wir um Bestätigung, dass im Falle eines zeitweiligen	Bitte beachten sie Kapitel V, letzter Absatz, der öffentlichen Bekanntmachung.	Con riferimento a quanto riportato nell'articolo 20 pagina 25 dell'Allegato B Parte Prima Capitolato Speciale per il servizio di noleggio di tre elicotteri nell'ambito del servizio di elisoccorso per il territorio della Provincia Autonoma di Bolzano, si chiede di confermare che in caso di ATI ogni azienda	Si rinvia al Capo V, ultimo capoverso, dell'Avviso Pubblico.

## ERLÄUTERUNGEN

### OFFENES VERFAHREN FÜR DIE VERGABE DES DIENSTES ZUR ANMIETUNG VON DREI HUBSCHRAUBERN IM RAHMEN DES FLUGRETTUNGSDIENSTES FÜR DAS GEBIET DER AUTONOMEN PROVINZ BOZEN

## CHIARIMENTI

### PROCEDURA APERTA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI NOLEGGIO DI TRE ELICOTTERI ALL’INTERNO DEL SERVIZIO DI ELISOCCORSO PER IL TERRITORIO DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO

	Zusammenschlusses von Unternehmen jedes Unternehmen, das den Zusammenschluss bildet, zum Zeitpunkt der Angebotsabgabe für den für den Dienst angebotenen Hubschrauber im AOC und in den jeweiligen TP-Lizenzen zugelassen sein muss.		che la componga dovrà essere autorizzata nel COA e nelle rispettive licenze di TP alla data di presentazione dell’offerta dell’elicottero offerto per l’avvio del servizio.	
35	Unter Bezugnahme auf die Bestimmungen von Artikel 20 Seite 25 des Anhangs B Teil 1 der Verdingungsordnung für die Anmietung von drei Hubschraubern im Rahmen des Flugrettungsdienstes für das Gebiet der Autonomen Provinz Bozen bitten wir um die Bestätigung, dass für die zweite Vertragsperiode der Ersatz durch Hubschrauber desselben Modells, wie sie für die ersten beiden Jahre vorgeschlagen wurden, zulässig ist, wobei für jede HEMS-Basis maximal 60 Einsatztage in den zwei Jahren und drei Monaten zu berücksichtigen sind.	Ja, das ist korrekt.	Con riferimento a quanto riportato nell’articolo 20 pagina 25 dell’ Allegato B Parte Prima Capitolato Speciale per il servizio di noleggio di tre elicotteri nell’ambito del servizio di elisoccorso per il territorio della Provincia Autonoma di Bolzano, si chiede di confermare che per il secondo periodo contrattuale è ammessa la sostituzione con elicotteri di modello uguale a quelli proposti per i primi due anni limitatamente ad un tempo massimo di 60 giorni di impiego nell’arco dei due anni e tre mesi da considerarsi per ogni base HEMS.	Sí é corretto.
36	Unter Bezugnahme auf Artikel 33 Seite 34 des Anhangs B Teil 2 der Verdingungsordnung für die Anmietung von drei Hubschraubern im Rahmen des Flugrettungsdienstes für das Gebiet der Autonomen Provinz Bozen ersuchen wir um Bestätigung, dass die TETRA-Funkgeräte vom Auftraggeber zur Verfügung gestellt werden, ebenso wie deren Wartung.	Die Bordfunkgeräte sind vom ZE anzukaufen und zu warten. Die Handfunkgeräte werden vom AG zur Verfügung gestellt.	Con riferimento a quanto riportato nell’articolo 33 pagina 34 dell’Allegato B Parte Seconda Capitolato Speciale per il servizio di noleggio di tre elicotteri nell’ambito del servizio di elisoccorso per il territorio della Provincia Autonoma di Bolzano, si chiede di confermare che le radio TETRA verranno fornite dalla Stazione Appaltante, come pure la loro manutenzione.	Le radio di bordo devono essere acquistate e mantenute dalla DA. Le radio portatili sono fornite dalla SA.
37	Bitte bestätigen Sie unter Bezugnahme auf Artikel 33, Seite 34 des Anhangs B, Teil 2 der Verdingungsordnung, dass die beiden TETRA-Funkgeräte, die in jedem	Die Bordfunkgeräte müssen eine einfache und sichere Handhabung durch den Flugretter von seinem Sitzplatz aus während des Fluges gewährleisten.	Con riferimento a quanto riportato nell’articolo 33 pagina 34 dell’Allegato B Parte Seconda Capitolato Speciale, si chiede di confermare che le due radio TETRA da	Le radio di bordo devono garantire una gestione facile e sicura da parte dell’elisoccorritore dal suo posto durante il volo.

## ERLÄUTERUNGEN

### OFFENES VERFAHREN FÜR DIE VERGABE DES DIENSTES ZUR ANMIETUNG VON DREI HUBSCHRAUBERN IM RAHMEN DES FLUGRETTUNGSDIENSTES FÜR DAS GEBIET DER AUTONOMEN PROVINZ BOZEN

## CHIARIMENTI

### PROCEDURA APERTA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI NOLEGGIO DI TRE ELICOTTERI ALL’INTERNO DEL SERVIZIO DI ELISOCCORSO PER IL TERRITORIO DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO

	Hubschrauber installiert werden sollen, zusammen mit dem Fernbedienungsgerät installiert werden müssen.		installare su ogni elicottero dovranno essere installate con il pannello di remotizzazione.	
38	Unter Bezugnahme auf Artikel 35, Seite 35 des Anhangs B Teil 2 der Verdingungsordnung für die Anmietung von drei Hubschraubern im Rahmen des Flugrettungsdienstes für das Gebiet der Autonomen Provinz Bozen bitten wir um eine Klarstellung der Bewertungskriterien, die für die Qualität der vorzeitigen Indienststellung im Hinblick auf die dort angegebene Höchstfrist von zwei Jahren zugrunde gelegt werden.	Bitte beachten Sie Punkt 2.1 der „Tabelle der Bewertungs- und Begründungskriterien“.	Con riferimento a quanto riportato nell’articolo 35 pagina 35 dell’Allegato B Parte Seconda Capitolato Speciale per il servizio di noleggio di tre elicotteri nell’ambito del servizio di elisoccorso per il territorio della Provincia Autonoma di Bolzano, si chiede di chiarire i criteri di valutazione adottati ai fini della qualità per l’anticipata entrata in servizio rispetto al tempo massimo previsto di due anni ove dichiarato.	Si rinvia al punto 2.1 della “Tabella criteri di valutazione e motivazionali”.
39	Es wird um Klärung gebeten, welches Modell eines ECMO-Geräts zu verwenden ist.	Aktuell wird das Modell CARDIOHELP der Firma Maquet verwendet. Im Sinne des Beschlusses der Landesregierung Nr. 598 vom 18/07/2023 liegt die Zuständigkeit für die periodische Überprüfung, die Anpassung und die Genehmigung der Standards der Bordausrüstung für den dringenden Rettungsdienst mittels Notarztwagen und Notarzt-Hubschrauber und den nicht dringenden (programmierten) Krankentransportdienst beim Südtiroler Sanitätsbetrieb.	Si chiede di chiarire quale modello di apparato ECMO si intenda utilizzare.	Attualmente è in uso il modello CARDIOHELP della ditta Maquet. Ai sensi della delibera della Giunta provinciale n. 598 del 18/07/2023, la competenza per la verifica periodica, l’adeguamento e l’approvazione degli standard relativi all’allestimento di bordo dedicato al trasporto sanitario di emergenza tramite le ambulanze medicalizzate e gli elicotteri di soccorso e il trasporto infermi non urgente (programmato) è dell’Azienda Sanitaria dell’Alto Adige.

Die Fragestellungen sind in deutscher oder italienischer Sprache eingelangt und wurden im Sinne der Transparenz in die jeweils andere Sprache übersetzt. Jedwede Verweise in den Fragestellungen auf Seiten etc. beziehen sich auf die jeweilige Sprachversion der Verdingungsordnung. Für die Richtigkeit der Übersetzung und der Verweise wird daher keine Haftung übernommen.

Le domande sono state ricevute in tedesco o in italiano e sono state tradotte nell’altra lingua per motivi di trasparenza. Eventuali riferimenti a pagine, ecc. si riferiscono alla rispettiva versione linguistica del Capitolato Speciale. Non si assume pertanto alcuna responsabilità per la correttezza della traduzione e dei riferimenti.

## ERLÄUTERUNGEN

**OFFENES VERFAHREN FÜR DIE VERGABE DES DIENSTES ZUR ANMIETUNG VON DREI HUBSCHRAUBERN IM RAHMEN DES FLUGRETTUNGSDIENSTES FÜR DAS GEBIET DER AUTONOMEN PROVINZ BOZEN**

## CHIARIMENTI

**PROCEDURA APERTA PER L'AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI NOLEGGIO DI TRE ELICOTTERI ALL'INTERNO DEL SERVIZIO DI ELISOCCORSO PER IL TERRITORIO DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO**

### Ausstattungsliste – elenco materiale:

AUSSTATTUNG	NR.	MATERIALE
Rucksack „Kreislauf“ Rocksnake®	1	Zaino „circolazione“ Rocksnake®
Rucksack „Atmung“ Rocksnake®	1	Zaino „respirazione“ Rocksnake®
Kleiner Rucksack Kinder Rocksnake®	1	Piccolo zaino pediatrico Rocksnake®
Bauchtasche	1	Marsupio
Ultraschallgerät V-SCAN®	1	Ecografo V-SCAN®
Schiller DEFIGARD Touch 7®	1	Schiller DEFIGARD Touch 7®
Spritzenpumpe Braun®	2	Pompa siringhe Braun®
MEDUMAT Standard 2®	1	MEDUMAT Standard 2®
<i>Optional: Hamilton T1® (der Medumat wird entfernt)</i>	1	<i>Opzionale: Hamilton T1® (il Medumat viene tolto)</i>
LUCAS 3®	1	LUCAS 3®
Windenbergesack Tyromont®	1	Sacca verricellabile Tyromont
Evakuationsset (Helm und Gurt Kong®)	2	Set di evacuazione (Casco e imbracatura Kong®)
Leichenbergenetz Kong®	1	Rete recupero salma Kong®
<b>Winter:</b>		<b>Inverno:</b>
Kleiner Lawinenrucksack Mod. Tyromont®	1	Piccolo zaino valanga Mod. Tyromont®
LVS Antenne HAS4572≥	1	Antenna ARTVA HAS4572®
RECCO®-Gerät	1	Dispositivo RECCO®